

فهرست

پیشگفتار	۱
دیباچه	۱۱
فصل اول / <i>BLENDLING</i> ها: دورگه‌ها یا فرزندان نامشروع؟	۱۳
مخاطرات بازخوانی شلایرماخر	۱۴
تقابل دوگانه در نظریه‌ی ترجمه	۱۵
استعاره و راهبردهای آن	۱۷
تعلق یا «باریک‌ترین مرز»	۱۸
<i>Blending</i> ها و اصطلاح‌های مرتبط	۲۳
مترجم خوب از دید شلایرماخر	۲۶
طرد <i>Blending</i> ها	۲۹
منطق «یا این یا آن»	۳۳
مترجم به‌منزله‌ی <i>Blending</i>	۳۵
فصل دوم / قاصدان	۳۹
ماجرای اسپرتیاس و بولیوس	۴۰
اشیاء و زندگی از دید هرودوت	۴۲
بقا، سعادت، فردمحوری و چالش‌های دیگر	۴۶

۴۹	یاکوبی از اسپارتی‌ها دفاع می‌کند
۵۲	هگل پاسخ می‌دهد
۵۴	پاسخ دو اسپارتی به ساتراپ
۵۷	تصمیم خشایارشا
۵۹	عناصری برای تصمیم بینا فرهنگی
۶۳	چرا مترجم فقط قاصد نیست
فصل سوم / مسئولیت	
۶۵	مسئولیت به‌منزله‌ی مبنای اخلاق
۶۶	فضای ویژه‌ی مسئولیت مترجم
۶۷	این فضا اصول اخلاقی ویژه‌ای را می‌طلبد
۶۸	مترجم هر کسی نیست
۷۰	سه فضا برای مشخص کردن انحصارگری مترجم
۷۲	ترجمه: عمل ترجمه
۷۳	یک ترجمه: متن نهایی
۷۳	ترجمه‌ی ترجمه‌ای: متن دریافتی
۷۵	یک نمونه‌ی تاریخی
۷۶	مسئولیت در برابر اشیا
۷۷	مسئولیت در برابر مشتری
۷۹	مسئولیت در برابر حرفه
فصل چهارم / علیّت	
۸۵	نابسنندگی بافتار
۸۷	علل اربعه
۹۰	برتر شمردن مبدأ
۹۲	برتر شمردن هدف غایی
۹۴	برتر شمردن صورت
۹۷	برتر شمردن مترجم
۱۰۱	مسئولیت و علیّت چندگانه
۱۰۲	لحظه‌ی آرمانی

هفت

- ۱۰۴ آیا باید ترجمه کرد؟
- ۱۰۵ بحث بر سر مترجمان است نه مترجم
- ۱۰۷ فصل پنجم / همکاری
- ۱۰۷ مسئله‌ی تلاش
- ۱۱۲ بار دیگر می‌پرسیم: آیا باید ترجمه کرد؟
- ۱۱۴ یک مدل همکاری
- ۱۱۹ حدود همکاری
- ۱۲۰ واکاوی هزینه‌ی معامله
- ۱۲۴ ترجمه به‌عنوان هزینه‌ی معامله
- ۱۲۴ هزینه‌ی ترجمه و اهمیت مسائل فرهنگی
- ۱۲۵ ترجمه به‌عنوان وسیله‌ی تنظیم هزینه‌ی معامله
- ۱۲۷ هزینه‌ی ترجمه و هزینه‌ی ارزیابی
- ۱۲۹ سعادت و معادل‌سازی متن مبدأ و متن مقصد، به هر قیمت؟
- ۱۳۱ مترجم مذاکره‌کننده نیست
- ۱۳۴ ترجمه و آموزش زبان
- ۱۳۷ باز هم منافع مترجم
- ۱۳۸ نفرت از تجارت
- ۱۴۱ فصل ششم / اصولی برای اخلاق مترجم
- ۱۴۵ منابع
- ۱۵۰ منابع به زبان فارسی
- ۱۵۱ واژه‌نامه‌ی فارسی - فرانسه - انگلیسی
- ۱۵۳ واژه‌نامه‌ی فرانسه - انگلیسی - فارسی
- ۱۵۵ نمایه‌ی موضوعی
- ۱۵۷ نمایه‌ی اشخاص